

A practical guide to clinical communication with patients in English and Arabic

دليل عملي للتواصل السريري مع المرضى باللغة الإنجليزية والعربية

created by

Kawthar Jahrami, Barbora Makešová and Jan Brož

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

About the authors

Kawthar Jahrami is a 4th year medical student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She is of Bahraini and Iranian descent, but spent the majority of her life in Bahrain. She grew up speaking both Arabic and Persian (Farsi) at home, with the addition of English at school, and having been surrounded by languages from a young age aided her in learning and practicing Czech upon her medical studies in Prague. The goal in translating this text was for her to contribute to a resource that she believes will greatly assist future students prepare for proper bedside manners, a critical skill for medical professionals.

Barbora Makešová M.D. works at the Department of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine. She worked on the guide during her last year of medical studies at the Second Faculty of Medicine of Charles University in Prague. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text.

Jan Brož, M.D., Ph.D. is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

مثال على أخذ سيرة مرضية

صباح الخير سيد / السيدة. _____، أنا طالب طب عام __. جئت لأطرح عليك بعض الأسئلة وأقوم بفحصك.

سوف يستغرق الأمر حوالي 30 دقيقة.
هذا الفحص جزء من دراستي الطبية.
من فضلك اجلس / استلق وكن مرتاحًا.

«معلومات شخصية»

ما اسمك؟
كم عمرك؟ / في أي سنة ولدت؟

Good morning Mr./Mrs. _____, I am a __ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.

It will take approximately 30 minutes.
This examination is a part of my medical studies.
Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

«Personal information»

What is your name?
How old are you? / What year were you born?

السيدة ج.ن. مواليد 1943 (76 عامًا)

Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

«باختصار سبب وقت القبول»

متى تم إدخالك إلى المستشفى؟
كيف وصلت إلى المستشفى؟
هل أتيت وحدك أم أحضر لك أحد؟
هل اتصلت بالإسعاف؟
هل تم قبولك في أي مكان آخر قبل القدوم إلى هذا القسم؟

«سبب القبول»

أولاً أريد أن أسألك ما سبب حضورك للمستشفى؟
ما هي شكاواك الرئيسية؟ متى بدأت؟

«Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?
How did you get to the hospital?
Did you come alone or did someone bring you?
Did you call an ambulance?
Were you admitted anywhere else before coming to this department?

«Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?
What was your main complaint? When did it start?

تم إدخالها إلى عيادة الطب الباطني في 12 أبريل 2019 الساعة 5 مساءً لألم في الصدر استمر لمدة ساعتين. تم إحضارها بواسطة خدمة الطوارئ التي استدعتها ابنتها.

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

«سجل العائلة»

... الان سأسألك عن عائلتك
هل والديك على قيد الحياة؟
إذا كان الجواب نعم →
كم عمر والدك / والدتك؟
هل لديهم أي مشاكل صحية؟
إذا كان الجواب لا →
في أي سن توفي والدك / والدتك؟
ما هو سبب الوفاة؟

«Family history»

Now I will ask you about your family ...
Are your parents alive?
if they do →
How old is your father/mother?
Do they have any health problems?
if they don't →
At what age did your father/mother pass away?
What was the cause of death?

هل لديك اي اخوة؟ أصغر أو أكبر

Do you have any siblings? Younger or older?
Are they healthy?

هل هم في صحة جيدة

Do you have children? How many?

هل لديك أطفال؟ كم العدد

How old are they?/How old is he/she? Is he/she healthy?

كم يبلغون من العمر؟ / كم عمره / هل هو / هي بصحة جيدة

Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?

هل يعاني أي فرد في عائلتك من مرض السكري / ارتفاع ضغط الدم /

Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

الأمراض النفسية / الأورام أو غيرها من الأمراض؟ في أي عمر

هل أصيب أي فرد من أفراد عائلتك بنوبة قلبية / سكتة دماغية

سجل العائلة:

2. الأب - توفي عن عمر يناهز 65 عامًا بسبب احتشاء عضلة القلب وارتفاع ضغط الدم ومرض السكري من النوع

الأم - توفيت عن عمر يناهز 71 عامًا بسبب سرطان الثدي المعمم.

شقيقتان - 68 سنة ، على قيد الحياة ، حالتها بعد استئصال المرارة ، و 72 سنة ، تعاني من ارتفاع ضغط الدم

طفلين - بنت ، 45 سنة ، ريو وإين ، 40 سنة ، بصحة جيدة

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

«السجل الاجتماعي»

... الان اسألك عن عملك

هل تعمل؟ / هل انت متقاعد

في أي سنة تقاعدت

ما هي / كانت مهنتك

هل / هل كان مستقرًا / مرهفًا

هل كان / كان عمل يدوي

هل هناك أي مشاكل صحية مرتبطة به

(هل انت متزوج؟ (يسأل رجل / امرأة

أين تعيش

هل تعيش في منزل ام شقة

في أي طابق تسكن

هل يوجد درج؟ هل يوجد مصعد

هل تعيش بمفردك أم مع شخص ما؟ هل تحتاج مساعدة

هل لديك أي حيوانات أليفة

«Social history»

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?

What year did you retire?

What is/was your occupation?

Is/was it sedentary/stressful?

Is/was it manual work?

Are there any health problems associated with it?

Are you married? (asking man/woman)

Where do you live?

Do you live in a house or a flat?

What floor do you live on?

Are there stairs? Is there an elevator?

Do you live alone or with someone? Do you need help?

Do you have any pets?

«السجل الاجتماعي»

متقاعد (شيخوخة) ، تعيش وحيدة ، أرملة ، شقة في الطابق الرابع من المبنى مع مصعد. ابنتها تعتني بها. كانت تعمل كمحاسبة.

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

«السوابق الدوائية»

«Pharmacological anamnesis»

هل تتعاطى أي أدوية؟
هل تتذكر اسم الأدوية الخاصة بك؟
كم تأخذ؟ كم مرة؟ منذ متى؟
هل تتناول أي مكملات غذائية / فيتامينات؟

Are you taking any medication?
Do you remember the name of your drugs?
How many do you take? How often? Since when?
Are you taking any food supplements/vitamins?

: السوابق الدوائية

1-0-0 أنوبيرين 100 مجم
1/2-0-1/2 فازوكاردين 50 ملغ
1-0-1 جلوكوفاج 500 مجم
0-0-1 ليبوستات 20 مجم
1-0-1 اناب 5 مجم

(Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg 1/2-0-1/2
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«سوابق الحساسية»

هل تعاني من أي حساسية؟
هل لديك حساسية تجاه الطعام / حبوب اللقاح / المضادات الحيوية / وسائل
التبائين؟
كيف بدت الحساسية؟

«Allergic anamnesis»

Do you have any allergies?
Do you have an allergy to
food/pollen/antibiotics/contrast media?
What did the allergic reaction look like?

: الحساسية

البنسلين: طفح في عام 1998

Allergies:

Penicilin: exanthema in 1998

«سوابق أمراض النساء»

... أحتاج أن أسألك عن سوابق أمراض النساء الخاصة بك

في أي عمر حصلت على دورتك الشهرية الأولى
 هل تكون دورتك الشهرية منتظمة
 متى كانت آخر دورة لك
 هل مررت بانقطاع الطمث؟ في أي عمر
 هل تتناول علاجًا بالهرمونات البديلة
 هل تتناولين وسائل منع الحمل الهرمونية
 كم مرة كنت حاملاً
 هل تعرضت للإجهاض / الولادة القيصرية

«Gynaecological anamnesis»

I need to ask you about your gynaecological
anamnesis ...

At what age did you get your first period?
Are you having your period regularly?
When was your last period?
Have you been through menopause? At what age?
Are you taking hormonal replacement therapy?
Are you taking hormonal contraceptives?
How many times have you been pregnant?
Have you had a miscarriage/caesarean section?

: سوابق أمراض النساء:

الحيض منذ 14 عامًا ، ولادتان (عملية قيصرية واحدة) ، 0 إجهاض ، انقطاع الطمث عند 55 عامًا ، بدون استبدال
الهرمونات ، فحوصات أمراض النساء المنتظمة (آخر مرة 2018/07)

Gynaecological history:

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

«السوابق الشخصية»

هل تعاني من أي مرض؟ منذ متى؟
بماذا تعالج؟
هل تعاني من ارتفاع ضغط الدم / السكري / ارتفاع الكوليسترول / عسر
...؟ الهضم / مشاكل القلب / صعوبات في التنفس / مشاكل الغدة الدرقية
متى بدأت؟
هل تحصل على أي دواء لذلك؟
هل تحصل على فحوصات منتظمة؟
هل أصبت بأي مرض خطير في الماضي؟
هل لديك أي أمراض الطفولة الشائعة؟
هل سبق لك دخول المستشفى؟
هل أجريت أي عمليات جراحية؟
متى و لماذا؟
هل تعرضت لأي إصابات / كسور خطيرة؟
في أي عمر؟
هل كنت على اتصال بأي شخص مصاب بمرض معدٍ؟ هل تم تطعيمك
ضد ... هل قمت بزيارة بلد استوائي؟
هل خسرت / اكتسبت وزناً مؤخرًا؟
كم كيلو غرام؟ كم من الوقت؟
هل كانت متعمدة؟ هل كنت تتبع نظام غذائي؟
كيف تبدو شهيتك؟
هل تبرز بانتظام؟
هل ترى جيدا؟
هل تلبس نظارات؟
هل لديك أي مشاكل في السمع؟
هل كلا الأذنين متماثلان؟

تعسفات:

هل تدخن؟ من متى؟
هل دخنت يوما؟
متى تركت؟
كم عدد السجائر / العبوة يوميا؟
هل تشرب الخمر؟ عادة كم؟
هل تشرب البيرة / النبيذ / الخمور القوية؟
هل تشرب القهوة؟ كم كوب في اليوم؟
هل سبق لك استخدام المخدرات غير المشروعة؟

«Personal history»

Do you suffer from any illness? Since when?
What are you being treated with?
Do you have hypertension/diabetes/high cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties with breathing/thyroid problems...?
When did it start?
Are you getting any medication for it?
Do you get regular check-ups?
Have you had any serious disease in the past?
Did you have any common childhood diseases?
Have you ever been hospitalized?
Have you had any surgeries?
When and why?
Have you had any serious injuries/fractures?
At what age?
Have you been in contact with anyone with an infectious disease? Have you been vaccinated against...Have you visited a tropical country?
Have you lost/gained weight recently?
How many kilograms? In how long?
Was it deliberate? Were you on a diet?
What is your appetite like?
Do you have regular bowel movements?
Do you see well?
Do you wear glasses?
Do you have any problems with hearing?
Are both ears the same?

Abusus:

Do you smoke? For how long?
Have you ever smoked?
When did you quit?
How many cigarettes/packets a day?
Do you drink alcohol? How often?
Do you drink beer/wine/hard liquor?
Do you drink coffee? How many cups a day?
Have you ever used illicit drugs?

السجل الطبي:

أمراض الطفولة الشائعة
1979 العمليات: استئصال اللوزتين عام 1955 ، استئصال الزائدة الدودية عام 1980 ، قيصرية المقطع عام
الإصابات: سقوط عام 1989 مع كسر في نصف القطر البعيد
منذ عام 1990 يعالج من ارتفاع ضغط الدم
منذ عام 1996 يعالج من فرط كوليسترول الدم
داء السكري من النوع 2 ، الذي تم تشخيصه في عام 1998 ، تم تعويضه بالنظام الغذائي في البداية ، منذ العلاج
2005

مع مضادات السكري عن طريق الفم.
احتشاء عضلة القلب في الجدار السفلي في عام 2009 ، رأب الوعاء عن طريق الجلد مع وضع الدعامة.
لا أمراض الكلى أو الرئة أو الجهاز العصبي أو أمراض النساء أو المعدية أو الكبدية أو غير ذلك من أمراض الجهاز
0. الهضمي. حادث وعائي دماغي
وزن الجسم مستقر (86 كجم ، مؤشر كتلة الجسم 31 ، في سن 20 كان مؤشر كتلة الجسم لديها 25 ، عند 50 كان
29).
تعسفات: مدخن سابق - 20 سيجارة في اليوم ، من 25 إلى 65 سنة ، ألق عن التدخين بعد نوبة قلبية. الكحول كأس
1 نبيذ / شهر. عدم استخدام أو إساءة استخدام العقاقير غير المشروعة ، ينفي تعاطي العقاقير الطبية. قهوة باليوم

Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

Since 1990 treated for hypertension.

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.

Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).

Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

«المرض الحالي»

متى بدأت بالضبط؟ / منذ متى كان يزعجك

هل كان ذلك في الصباح / أثناء النهار / في المساء / في الليل

هل بدأت فجأة أم تدريجيًا

ماذا أكلت من قبل

هل عانيت من ارتفاع في درجة الحرارة / حمى / قشعريرة / رجفة

هل أنت تشعر بالدوار

هل كنت فاقدًا للوعي

هل واجهت مشاكل مماثلة في الماضي

هل قمت بزيارة الطبيب بسبب ذلك

هل تناولت أي دواء؟ هل ساعدت

وصف الألم:

هل تتألم

أين تؤلمك؟ هل هو مكان واحد أم مساحة أكبر

متى بدأ الألم

ماذا كنت تفعل عندما بدأ الألم

هل بدأت فجأة أم تدريجيًا

ما هي المدة المؤلمة / المؤلمة

هل توقظك في الليل

هل ينتشر الألم في أي مكان

متى يتحسن / يسوء

هل هو أفضل في الصباح / في المساء / بعد الأكل / على معدة فارغة

هل تشعر بتحسن في وضع معين

هل تحصل عليه أثناء ممارسة الرياضة البدنية / الحركة

«Current disease»

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?

Describing pain:

Are you in any pain?

Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?

When did the pain start?

What were you doing when the pain started?

Did it start suddenly or gradually?

How long does/did it hurt?

Does it wake you up at night?

Does the pain spread anywhere?

When does it get better/worse?

Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?

Do you feel better in a particular position?

كيف تصف الألم؟
هل هي حادة / باهتة / ملحة / لاذعة

10؟ ما مدى قوة الألم - على مقياس من 1 إلى
هل تناولت أي مسكنات؟ هل ساعدوا

وصف مفصل للصعوبات حسب الأنظمة:

المعدة والأمعاء

هل لديك حركات أمعاء منتظمة
ما هو اللون / التماسق / التردد
هل كان هناك دم أو مخاط
ماذا عن شهيتك؟ كم تأكل
هل تعاني من آلام في المعدة؟ بعد الأكل أو على معدة فارغة

هل عانيت من آلام البلع وعسر البلع
هل لديك اسهال؟ كم مرة في اليوم
هل تعاني من إمساك؟ متى كانت آخر مرة خرجت فيها من البراز
هل تشعر بالغبثان

هل تقيأت؟ كم مرة؟ كيف بدا المحتوى

هل تصاب بالحموضة المعوية

الجهاز البولي التناسلي:

هل لديك مشاكل في التبول
هل تستيقظ من النوم بسبب التبول
كم مرة تقوم بالتبول
هل هو مؤلم (قطع حارق) / عاجل؟ هل تعاني من سلس البول

ما لون بولك
هل لاحظت أي رائحة غريبة
ما هي كمية السوائل التي تشربها في اليوم

القلب والأوعية الدموية والرئة:

هل يمكنك التنفس جيدا
إلى أي مدى يمكنك المشي قبل أن تصاب بضيق في التنفس
هل تواجه أيضًا صعوبات في الراحة / صعود التل / صعود الدرج
هل تستيقظ ليلا بسبب ضيق التنفس
هل يجب أن تنام مع عدة وسائد
هل تعاني من سعال / التهاب في الحلق / برد / حمى
هل تسعل البلغم؟ ما هو لونه
هل عانيت من ألم في الصدر وما هي مدة استمرار الألم؟ هل بدأت بينما
كنت تستريح / تمارس الرياضة
هل الألم يحترق / يضغط / حكة / لاذع في الطبيعة

هل ينتشر الألم في أي مكان
هل واجهت صعوبة في التنفس عندما حدث ذلك
هل كان أفضل بعد فترة راحة قصيرة
هل تعاني من خفقان / عدم انتظام في القلب
هل تنتفخ ساقيك؟ هل الانتفاخات متماثلة

Do you have it during physical exercise/movement?
How would you describe the pain?
Is it sharp/dull/pressing/stinging?
How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?
Did you take any painkillers? Did they help?

Detailed description of difficulties by systems:

Gastrointestinal:

Do you have regular bowel movements?
What is the colour/consistency/frequency?
Was there blood or mucus?
What about your appetite? How much do you eat?
Do you have stomachache? After eating or on an empty stomach?
Have you experienced odynophagia and dysphagia?
Do you have diarrhoea? How many times a day?
Do you have constipation? When was the last time you passed stool?
Do you feel nauseous?
Did you vomit? How many times? How did the content look?
Do you get heartburn?

Urogenital:

Do you have any problems urinating?
Do you wake up because of urination?
How often do you urinate?
Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?

What colour is your urine?
Have you noticed any strange odour?
How much fluids do you drink a day?

Cardiovascular and pulmonary:

Can you breathe well?
How far can you walk before you are short of breath?
Do you also have difficulties at rest/walking up the hill/up the stairs?
Do you wake up at night due to dyspnea?
Do you have to sleep with several pillows?
Do you have a cough/sore throat/cold/fever?
Do you cough up sputum? What color is it?
Have you had chest pain?How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?
Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in nature?
Does the pain spread anywhere?
Did you have difficulty breathing when it happened?
Was it better after a short rest?
Do you get heart palpitations/irregularity?
Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?

Do you have pain in your legs while walking? Do you have to stop? After how many meters?

هل تشعر بألم في ساقيك أثناء المشي؟ هل عليك التوقف؟ بعد كم متر

الشكاوى الحالية:

في 12 مارس، حوالي الساعة 3 مساءً، أصيبت بألم خلفي حاد وضغطتي، مع تشجيع في الرقبة والطرف العلوي الأيسر، مصحوبا بالغثيان دون قيء والتعرق وضيق في التنفس (كانت تجلس على كرسي). أخذت المريضة حبة واحدة من النيتروجليسيرين تحت اللسان وقرص واحد من الأسبرين، مما خفف من ألمها إلى حد ما، لكنه استمر. في الساعة 16:45، اتصلت ابنتها بحالة الطوارئ ثم تم إدخالها إلى وحدة العناية التاجية.

لا يوجد ألم آخر، ولا دوام، ولم تكن فاقدة للوعي، والشهية جيدة، والبراز منتظم، ولا يوجد اختلاط مرضي، وتنبول دون صعوبة.

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit.

No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

كلمات شائعة قد تسمعها من المرضى

“hypertension” - ارتفاع ضغط الدم; “diabetes” - مرض السكري
“anticoagulants” - مضادات التخثر; “cardiostimulator” - محفز القلب
“stroke” - ضربة

الفحص البدني

الآن سأفحصك

سوف أطرح عليك بعض الأسئلة التي هي بسيطة للغاية وجزء من الفحص المنتظم.
ما اسمك؟
هل تعلم ما هو تاريخ اليوم؟
هل تعرف أين أنت؟ في أي مدينة / مستشفى

العبارات التي يجب استخدامها عند فحص المريض:

عام:

هل يمكنك الجلوس / الوقوف من فضلك
امشي إلى الباب وعد
قف مع وضع قدميك بالقرب من بعضهما البعض
الآن ضع قدميك بعيداً عن بعضهما قليلاً ووقف ثابتاً
أغمض عينيك وارفع كلا ذراعيك أمامك. ابق هكذا لفترة / 30 ثانية
استلقي على ظهرك ، وأغمض عينيك. ارفع أطرافك السفلية واجعلها مثنية عند الورك والركبة إلى الزاوية اليمنى

استدر

من فضلك قم بفك أزرار قميصك
خلع قميصك / بنطالك / ملابسه الداخلية من فضلك
من أين حصلت على هذه الندبة؟
هل يمكنني قياس معدل ضربات قلبك؟
هل يمكنني قياس ضغط الدم لديك؟

الرأس والرقبة:

هل يؤلمك عندما أنقر / أضغط هنا
ارفعي حاجبيك. عبس. ابتسم. حافظ على شفطيك / صفارة

افتح / أغمض عينيك

لا تحرك رأسك وراقب إصبعي
الآن سأقوم بتسليط الضوء ، أولاً في عين واحدة ثم في العين الأخرى

"افتح فمك. قل "آه"

أخرج لسانك

الآن سأستمع إلى شرايين عنقك
(فحص الغدة الدرقية)

الصدر:

انهض

سأسمع رنتيك / قلبك
هل يمكنني سحب قميصك؟
تنفس بهدوء
الرجاء الشهيق / الزفير
احبس انفاسك
خذ نفساً عميقاً

Now I will examine you.

I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.
What is your name?
Do you know what the date is today?
Do you know where you are? In which city/hospital?

Phrases to use when examining a patient:

General:

Can you please sit/stand?
Walk to the door and back.
Stand with your feet close together.
Now put your feet slightly apart and stand still.
Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.
Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.
Turn around.
Please unbutton your shirt.
Take off your shirt/trousers/underwear, please.
Where did you get this scar?
Can I measure your heart rate?
Can I measure your blood pressure?

Head and neck:

Does it hurt when I tap/push here?
Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.
Open/close your eyes.
Do not move your head and watch my finger.
Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.
Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.
Swallow. (thyroid gland examination)

Thorax:

Sit up.
I will auscultate your lungs/heart.
Can I pull up your shirt?
Breathe calmly.
Inspire/Expire.
Hold your breath.
Take deep breaths.

؟يشمل الفحص المناسب أيضًا فحص الثدي. هل يمكنني فعلها

البطن:

استلق على ظهرك.
هل يمكنك سحب سروالك / ملابسك الداخلية إلى أسفل؟
اثن رجليك.
مد ذراعيك على طول جسمك.
تحرك قليلا لأعلى / لأسفل / إلى الجانب.
استدر إلى جانبك الأيمن / الأيسر.
أين تؤلم معدتك بالضبط؟
الآن سأضغط على بطنك.
الآن سوف أجد / أستمع إلى بطنك.
قل لي إذا كان هذا يؤلم.
؟يشمل الفحص المناسب أيضًا فحص المستقيم. هل يمكنني فعلها

العمود الفقري:

انحني إلى الأمام.
انحن للخلف.
انكئ على الجانب.

الأطراف:

أغمض عينيك. سوف ألمس رجليك / قدمك. أخبرني متى وأين تشعر بلمسي.
هل تؤلم رجليك عند المشي؟
ما هي المسافة التي يمكنك أن تمشيها قبل أن تشعر بأي ألم؟
الآن سأفحص النبضات في الشرايين.

اختبار راتشو:

استلق على ظهرك وارفع رجليك في الهواء.
ثني قدمك ومددها.
أخبرني عندما تشعر بأي ألم في ريلة ساقك.
اجلس ودع ساقيك تتدلى على جانب سريرك.

توديع المريض:

، شكرا لك على تعاونك ،
أتمنى أن تتحسن قريبًا. أتمنى لك يومًا سعيدًا ، إلى اللقاء.

A proper examination also includes a breast examination. Can I have it done?

Abdomen:

Lay on your back.
Can you pull your pants/underwear down?
Bend your legs.
Extend your arms along your body.
Move a bit up/down/to the side.
Turn to your right/left side.
Where exactly does your stomach hurt?
Now I will tap on your abdomen.
Now I will palpate/listen to your abdomen.
Tell me if this hurts.
A proper examination includes also an examination of the rectum. Can I have it done?

Spine:

Lean forward.
Lean backward.
Lean to the side.

Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me when and where you feel my touch.
Do your legs hurt when walking?
What distance can you walk before you feel any pain?
Now I will check for pulsations in the arteries.

Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.
Flex and extend your foot.
Tell me when you feel any pain in your calf.
Sit up and let your legs hang over the side of your bed.

Saying goodbye to the patient:

Thank you for your cooperation, I hope you get better soon. Have a nice day, goodbye.

References

- Parkinson J. Angličtina pro lékaře. *Manuál pro praxi*. Grada, Praha 2004, ISBN: 978-80-247-0289-6
- Murray J. Angličtina pro lékařskou praxi/English in Medical Practice. Leda, Praha 2009, ISBN: 978-80-7335-178-6
- Glendinning E. Professional English in Use Medicine. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, ISBN: 0521682010

A practical guide to clinical communication with patients in English and Arabic

دليل عملي للتواصل السريري مع المرضى باللغة الإنجليزية والعربية

Kawthar Jahrami, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

كوثر جهرمي ، باربورا ميكشوفا ، جان بروي

1st edition, 2022

Published by:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

The publication is distributed free of charge.

© Kawthar Jahrami, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-20-4